

Distr.: General  
2 July 2012  
Arabic  
Original: English

## المجلس الاقتصادي والاجتماعي



مؤتمر الأمم المتحدة العاشر المعني بتوحيد الأسماء الجغرافية  
نيويورك، ٣١ تموز/يوليه - ٩ آب/أغسطس ٢٠١٢  
البند ١٠ من جدول الأعمال المؤقت\*  
التسميات الأجنبية

### نحو رؤية شاملة للفصل بين التسميات المحلية والتسميات الأجنبية

مقدم من النمسا\*\*

موجز\*\*\*

يحاول التقرير النظر إلى الفصل بين التسميات المحلية والتسميات الأجنبية ليس من الناحية اللغوية فحسب، بل أيضا من منظور يشمل الجوانب الاجتماعية والجغرافية والقانونية والسياسية.

ويسلط التقرير الضوء على الدور الأساسي للمجتمع الإنساني المحلي في عملية التسمية والعلاقة بين المجتمع المحلي والمعلم على أنها المعيار الأساسي والحاسم للفصل بين التسميات المحلية والتسميات الأجنبية. ويعكس الفصل بين التسميات المحلية والتسميات الأجنبية الفرق بين ما يعدّه مجتمع محلي ما بأنه ”يخصّه“ وبين ما يعدّه على أنه ”يخص غيره“. وتشير التسميات المحلية إلى أسماء يطلقها المجتمع المحلي على المعالم الجغرافية التي يملكها

\* E/CONF.101/1

\*\* أعدّه بيتر جوردان (النمسا)، الأكاديمية النمساوية للعلوم، ومعهد البحوث الحضرية والإقليمية، والمجلس النمساوي المعني بالأسماء الجغرافية.

\*\*\* يمكن الاطلاع على التقرير الكامل باللغة التي قدّم بها فقط على الموقع الشبكي التالي:

<http://unstats.un.org/unsd/geoinfo/UNGEGN/ungegnConf10.html>



الرجاء إعادة استعمال الورق

070812 060812 12-40219 (A)



ذلك المجتمع أو التي يشعر بالمسؤولية عنها. في حين تشير التسميات الأجنبية إلى أسماء مستمدة من مجتمعات محلية أخرى وإلى أسماء تُستخدم لمعالم واقعة على أراضيها تعكس شبكة العلاقات الخارجية لذلك المجتمع.

ويتسم الفصل بين "ما يخصّ المجتمع المحلي" و "ما يخص الآخرين" بالعمومية الشديدة، وهو يعكس أصلاً موقفاً فردياً، ناهيك عن مواقف العائلات والقرى والبلديات. ولا يقتصر ذلك إطلاقاً على المجتمعات ذات اللغات المختلفة. وإضافة إلى ذلك فإن الفصل بين "الأسماء من الداخل" (التسميات المحلية)، و "الأسماء من الخارج" (التسميات الأجنبية) يمكن أن يوجد ضمن اللغة الواحدة.

وعليه يُقترح تعريفان جديداً لكل من "التسمية المحلية" و "التسمية الأجنبية" على النحو التالي:

**التسمية المحلية** - يشير المصطلح إلى الاسم الذي يطلقه المجتمع المحلي على معلّم جغرافي يعدّه ذلك المجتمع جزءاً من المنطقة التي يقطنها، ما لم يوجد مجتمع أصغر يستخدم اسماً مختلفاً.

**التسمية الأجنبية** - يشير المصطلح إلى الاسم الذي يطلقه المجتمع المحلي على معلّم جغرافي يقع خارج المنطقة التي يقطنها ذلك المجتمع والذي يختلف في شكله الكتابي عن التسمية المحلية لتلك المنطقة.

ويمكن تطبيق المفهومين الجديدين على العديد من حالات المعالم العابرة للحدود، التي يغلب أن تشكّل الميدان الأكثر حساسية لتطبيق الفصل بين التسميات المحلية والتسميات الأجنبية.